Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zwyciężający tak okryje się w szaty białe, i nie ― zostanie wymazane ― imię jego, ze ― zwoju ― życia i wyznam ― imię jego przed ― Ojcem Mym i przed ― zwiastunami Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zwyciężający ten okryje się w szaty białe i nie wymażę imienia jego ze zwoju życia i wyznam imię jego przed Ojcem moim i przed zwiastunami Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, który zwycięży,\* podobnie założy białe szaty\*\* i na pewno nie wymażę jego imienia ze Zwoju życia,\*\*\* \*\*\*\* i wyznam\*\*\*\*\* jego imię przed moim Ojcem\*\*\*\*\*\* i Jego aniołami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zwyciężający tako odzieje się w szaty białe, i nie zetrę imienia jego z księgi życia, i wyznam imię jego wobec Ojca mego i wobec zwiastunów jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zwyciężający ten okryje się w szaty białe i nie wymażę imienia jego ze zwoju życia i wyznam imię jego przed Ojcem moim i przed zwiastunami Jego |

1. 1) <x>730 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 3:18</x>; <x>730 4:4</x>; <x>730 6:11</x>; <x>730 7:9</x>; <x>730 19:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zwój życia (<x>730 20:12</x>), obok Zwojów czynów (<x>460 3:16</x>; <x>730 20:12</x>), to jeden ze zwojów nieba. Bóg sporządził ten zwój (<x>20 32:32</x>) jako spis wszystkich ludzi powołanych do istnienia (<x>230 69:28-29</x>); może on zatem być wyrazem Bożego pragnienia więzi z każdym stworzonym człowiekiem (por. <x>610 2:4</x>; <x>680 3:9</x>). O ile nie ma ludzi, którzy nie zostali wpisani do Zwoju życia, o tyle będą ludzie, którzy na skutek niewiary (tj. odrzucenia Jezusa) zostaną z niego wymazani (<x>20 32:33</x>; <x>230 69:28-29</x>; <x>730 3:5</x>). Obecność imienia człowieka w Zwoju życia jest znakiem przynależności do Królestwa Bożego (<x>340 12:1</x>; <x>490 10:20</x>; <x>570 4:3</x>), jego wymazanie pozbawia go udziału w życiu wiecznym (<x>730 20:12</x>, 15). Na sądzie opisanym w <x>730 20:11-15</x> każdy człowiek zostanie osądzony wg zgodnego świadectwa zwojów nieba; potępieni zostaną ci, którzy nie uwierzyli ewangelii, zostali wymazani ze Zwoju życia, a ich krok niewiary został odnotowany w zwojach czynów. Przedstawiony wyżej obraz rysuje się dość wyraźnie przy założeniu, że Zwój życia to nie to samo, co Zwój życia Baranka (<x>730 13:8</x>;<x>730 17:8</x>;<x>730 21:27</x>); <x>730 3:5</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 32:32-33</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 12:1</x>; <x>570 4:3</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: przyznam się. Przyznanie się Jezusa do nas łączy się z naszym przyznaniem się do Niego przed ludźmi (<x>470 10:33</x>). Nie chodzi o to, że Bóg zbawia za składanie świadectwa, On zbawia tych, którzy w godzinie próby nie odstępują od wiary (<x>620 2:12</x>; <x>650 10:35-39</x>; <x>730 3:8</x>, 10). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 10:32</x>; <x>490 12:8</x> [↑](#footnote-ref-7)